AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

**Translation business in the field of international and legal relations**

**Practice of Simultaneous Interpretation**

**Spring semester for 2020-2021 academic year**

**Seminar**

**Module 2: Interpretation Strategies**

**Seminar 6: Speech at 75th session of United Nations General Assembly (part-2)**

**Goals of the seminar**

1. Introduce the format of the sessions in United Nations General Assembly
2. Explain peculiarities of speeches delivered in UN GA
3. Practice with sight translation
4. Practice 10 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the General Debate
2. Listen to the audio material with relevant UN terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

🇰🇿 Kazakhstan - President Addresses General Debate, 75th Session <https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=522s&ab_channel=UnitedNations> **The text:** Secretary-General Takes Note of Special Tribunal’s Life-Sentence Verdict in Former Lebanon Prime Minister’s Killing

<https://directsourcenews.org/2020/12/11/secretary-general-takes-note-of-special-tribunals-life-sentence-verdict-in-former-lebanon-prime-ministers-killing/>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

1. Define active and unknown vocabulary
2. Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing.  Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

**Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. AIIC interpreters[*https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*](https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q)
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002